ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 22 ΙΟΥΛΙΟΥ 1972	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 128

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1205

Περὶ κυρώσεως τῆς Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ὑπογραφείσης ἐν Βαρσοβίᾳ τὴν 14ην Ὀκτωβρίου 1968.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Βαρσοβίᾳ ὑπογραφεῖσα τὴν 14ην Ὀκτωβρίου 1968 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας Μακροπρόθεσμος Ἐμπορικὴ Συμφωνία μετὰ τῶν ἐπισυναπτομένων αὐτῇ Προσθέτου Ἐμπορικοῦ Πρωτοκόλλου, τεσσάρων ἐπιστολῶν καὶ προσθέτου πράξεως.

Τὰ ἀνωτέρω κείμενα ἔπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰουλίου 1972

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως
Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΙ
ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΠΑΤΤΑΚΟΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΕΜΜΑΝ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ, ΑΛΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΠΕΖΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΚΟΥΛΗΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΗΣ, ΑΝΤΩΝ. ΜΠΕΡΝΑΡΗΣ, ΟΡΕΣΤ. ΓΙΑΚΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Ἰουλίου 1972

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ

ACCORD A LONG TERME

relatif à l'échange des marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne désireux de contribuer au développement continu du volume de leurs échanges dans l'intérêt des deux Pays conformément aux principes de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT) ainsi que du Protocole d'Accession de la Pologne à cet Accord Général, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements s'efforceront, par tous les moyens appropriés, de développer les échanges commerciaux entre les deux Pays, qui s'effectueront pendant la période allant du 1 octobre 1968 jusqu'au 30 septembre 1971 conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2

Les échanges mutuels des marchandises ne seront pas soumis à aucune restriction de la part des autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes et pourront s'effectuer conformément à la demande, ainsi qu'aux possibilités d'exportation de chacun des deux Pays.

Article 3

Le principe de l'art. 2 ne sera pas appliqué aux échanges des marchandises soumises à des restrictions d'importation ou d'exportation généralement appliquées par chacune des Parties Contractantes envers tous les pays, conformément à leur système de commerce extérieur.

Article 4

Afin de faciliter les échanges des marchandises entre les deux Pays pendant la durée de ce nouvel Accord à long terme les deux Parties Contractantes sont convenues de conclure des protocoles annuels faisant partie intégrante du présent Accord.

Les deux Parties Contractantes établiront dans les cadres des protocoles annuels des listes de marchandises qui feraient l'objet des restrictions mentionnées à l'article 3 du présent Accord.

Les deux Parties Contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des marchandises indiquées dans les listes en vigueur conformément aux dispositions générales appliquées dans les deux Pays.

Les autorités compétentes des deux Pays examineront avec bienveillance les demandes d'importation et d'exportation des marchandises au delà des quantités prévues dans les listes ou pour des produits qui n'y figurent pas. Lors de l'octroi des licences d'importation et d'exportation le caractère saisonnier des marchandises sera pris en considération.

Article 5

Les deux Parties Contractantes sont d'accord qu'il serait utile de développer la coopération industrielle et technique dans des conditions mutuellement avantageuses entre les organisations et entreprises des deux Pays, ainsi que sur les marchés tiers.

Dans ce but elles expriment leur bonne volonté de faciliter aussi largement que possible cette coopération par l'étude approfondie de chaque cas concret dans e cadre des règlements en vigueur dans les deux Pays.

Article 6

Les contrats et les factures relatifs aux échanges commerciaux entre les deux Pays, seront conclus et respectivement libellés en dollars USA.

Article 7

Les marchandises importées dans chacun des deux Pays seront destinées à la consommation intérieure du Pays importateur.

Exceptionnellement, et après assentiment préalable de l'autre Partie Contractante, ces marchandises pourront, le cas échéant, être réexportées aux pays tiers.

Article 8

Les deux Parties Contractantes institueront une Commission Mixte qui aura pour tâche de surveiller l'exécution du présent Accord et d'établir des protocoles annuels prévus à l'article 4 dudit Accord.

La Commission Mixte se réunira chaque année alternativement à Athènes et à Varsovie. Elle pourra également être réunie à tout moment à la demande de l'une des deux Parties.

Article 9

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement du 8 novembre 1960, dont la validité est prolongée jusqu'à l'expiration du présent Accord à long terme et qui fait partie intégrante de ce même Accord.

Article 10

Le présent Accord remplace l'Accord à long terme relatif à l'échange des marchandises entre la République Populaire de Pologne et le Royaume de Gréce du 30 septembre 1963, ainsi que le Protocole Additionnel du 7 octobre 1965 et les annexes respectifs.

Article 11

Le présent Accord entre en vigueur rétroactivement à partir du 1 octobre 1968 et expirera le 30 septembre 1971.

Après cette date il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes annuelles, s'il n'est pas dénoncé avec préavis de trois mois avant la date de son expiration.

Les dispositions du présent Accord continueront d'être appliquées aux transactions qui ne seraient pas encore définitivement réalisées au jour de son expiration.

FAIT à Varsovie, le 14 octobre 1968, en double exemplaire en langue française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce	Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne
A. Andreopoulos	St. Dlugosz

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne, pour la periode allant du 1 octobre 1968 jusqu' au 30 septembre 1969.

Les deux Délégations ayant en vue l'Accord à long terme relatif à l'échange des marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne, signé en date de ce jour, se sont convenues que l'échange des marchandises entre les deux Pays soit effectué selon les dispositions suivantes :

Article premier

Pendant la validité du présent Protocole allant du 1 octobre 1968 jusqu'au 30 septembre 1969 l'échange des marchandises s'effectuera sans aucune restriction conformément aux dispositions de l'article 2 de l'Accord à long terme ci-haut mentionné.

L'échange des marchandises soumises à la restriction mentionnée à l'article 3 de l'Accord à long terme en vigueur s'effectuera sur la base des contingents prévus dans les liste G–exportations grecques vers la Pologne, et P–exportations polonaises vers la Grèce, annexées au présent Protocole.

Toutefois, lors de l'octroi de licences des dispositions de l'article 4 de l'Accord à long terme seront appliquées.

Article 2

Au cas où un nouveau protocole ne serait pas établi pour l'année 1969/70 ainsi que pour les années suivantes, jusqu' á l' expiration de l'Accord à long terme, le présent Protocole et ses annexes seront considérés comme renouvelés tacitement pour des nouvelles périodes annuelles.

Article 3

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l' Accord à long terme relatif à l'échange des marchandises entre la Grèce et la Pologne, signé en date d'aujourd' hui, entre en vigueur rétroactivement à partir du 1 octobre 1968.

FAIT à Varsovie, le 14 Octobre 1968, en double exemplaire, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce	Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne
A. Andreopoulos	St. Dlugosz

LISTE G

Marchandises grecques à exporter vers la Pologne pendant la période conventionnelle 1968/69.

	Quantité en tonnes	Valeur en '000 $ USA
1. Tabac	2.500	
2. Coton	5.000	
3. Oranges et mandarines		700
4. Citrons		1.100
5. Pommes		P.M.
6. Fruits séchés/raisins, figues		600
7. Jus de fruits		60
8. Vins et brandy		75

9. Olives		25
10. Huile d'olives		30
11. Grains de sésame		40
12. Feuilles de laurier		40
13. Eponges		75
14. Filés de coton		200
15. Tissus divers y compris «Hevella» ainsi que tricotages		250
16. Colophane	500	
17. Peaux d'agneaux brutes et demi-finies		850
18. Bandes et nappettes		10
19. Produits minéraux/chrome, pyrites, minerais de fer, concentrés de zinc, minerais de manganèse, caolin, magnésite etc.		750
20. Eméri en poudre		30
21. Placages de noyer		150
22. Paille de sorgho		70
23. Tourteaux		P.M.
24. Riz	5.000	
25. Divers, y compris conserves de legumes et de fruits		300

LISTE P

Marchandises polonaises à exporter en Grèce pendant la période conventionnelle 1968/69 dont l'importation est soumise au régime de licence préalable

	Quantité en tonnes	Valeurs en '000 $ USA
1. Sucre	10.000	
2. Mélanges de substances odoriférantes, eau de cologne et cosmetiques préparés		25
3. Tissus de coton		500
4. Autres tissus et articles textiles		800
5. Voitures automobiles pour le transport des personnes, des marchandises (camions) remorques etc.		P.M.
6. Allumettes		P.M.
7. Mazout		P.M.
8. Diesel oil		P.M.

Il est entendu qu'en dehors des marchandises ci-dessus les exportations polonaises vers la Grèce comprendront d'autres marchandises qui n'y sont pas mentionnées.

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Varsovie, le 14 octobre 1968

Monsieur le Président,

Au cours des négociations, qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre la Pologne et la Grèce et du Protocole Additionnel à cet Accord, la Délégation Hellénique a exprimé l'intérêt de voir les exportations vers la Pologne des produits grecs suivants.

—Lames à rasoir
—articles sanitaires en caoutchouc
—papiers divers
—tuyaux flèxibles de polivinillium
—produits de l'industrie alimentaire
—engrais chimiques phosphatès
—chaussures de toute sorte
—articles de parfumerie
—appareils pour l'usage domestique, appareils électroménagers, poêles et rechauds à pétrole.

La Délégation Hellénique a prié la Délégation Polonaise de bien Vouloir informer de ce desir les organisations polonaises du commerce extérieur compétentes en leur transmettant la liste des marchandises ci-haut mentionnées.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Président de la Délégation Hellénique
A. Andreopoulos

Monsieur
St. Dlugosz
Président de la Délégation
Polonaise
En Ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION POLONAISE

Varsovie, le 14 octobre 1968

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, libellée comme suit :

«Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme rélatif à l'échange de marchandises entre la Pologne et la Grèce et du Protocole Additionnel à cet Accord, la Délégation Hellénique a exprimé l'intérêt de voir les exportations vers la Pologne des produits grecs suivants :

—lames à rasoir
—articles sanitaires en caoutchouc
—papiers divers
—tuyaux flèxibles de polivinillium
—produits de l'industrie alimentaire
—engrais chimiques phosphatés
—chaussures de toute sorte
—articles de parfumerie
—appareils pour l'usage domestique, appareils électromenagers, poêles et rechauds à pétrole.

La Délégation Hellénique a prié la Délégation Polonaise de bien vouloir informer de ce desir les organisations polonaises du commerce extérieur compétentes en leur transmettant la liste des marchandises ci-haut montionées».

En réponse j'ai l'honneur de vous informer que je ne manquerai pas de transmettre le contenu de la lettre ci-dessus mentionnée aux organisations polonaises du commerce extérieur compétentes.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Président de la Délégation Polonaise
St. Dlugosz

Monsieur
A. Andreopoulos
Président de la Délégation Hellénique
En ville.

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Varsovie, le 14 octobre 1968

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre la Grèce et la Pologne et du Protocole Additionnel à cet Accord, la Délégation Hellénique a declaré que les licences pour l'exécution du contingent pour le sucre mentionné dans la liste P pourraient être octroyées par les autorités hel-

léniques, compétentes si elles estiment que la situation du marché grec le permet.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Président de la Délégation
Hellénique
A. Andreopoulos

Monsieur
St. Dlugosz
Président de la Délégation Polonaise
En ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
POLONAISE

Varsovie, le 14 octobre 1968

Monsieur le Président,

Par la lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre la Grèce et la Pologne et du Protocole Additionnel à cet Accord, la Délégation Hellénique a declaré que les licences pour l'exécution du contingent pour le sucre mentionné dans la liste P pourraient être octroyées par les autorités helléniques compétentes si elles estiment que la situation du marché grec le permet.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Président de la Délégation
Polonaise
St. Dlugosz

Monsieur
A. Andreopoulos
Président de la Délégation Hellénique
En Ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE

Varsovie, le 14 octobre 1968

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord Commercial à long terme en date de ce jour entre la Grèce et la Pologne, les deux Délégations sont tombées d'accord afin que l'article 4 de l'Accord de Paiement du 8 novembre 1960 soit remplacé par le texte suivant ;

«Dans le but de faciliter les échanges commerciaux mutuels, les deux Banques mentionnées ci-dessus effectueront des paiements, sans tenir compte du montant des soldes de leurs «Comptes clearings» jusqu'à une somme de 2.500.000 dollars USA».

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Président de la Délégation
Hellénique
A. Andreopoulos

Monsieur
St. Dlugosz
Président de la Délégation Polonaise
En Ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
POLONAISE

Varsovie, le 14 octobre 1968

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

«Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord Commercial à long terme en date de ce jour entre la Grèce et la Pologne, les deux Délégations sont tombées d'accord afin que l'article 4 de l'Accord de Paiement du 8 novembre 1960 soit remplacé par le texte suivant:

«Dans le but de faciliter les échanges commerciaux mutuels, les deux Banques mentionnées ci-dessus effectueront des paiements, sans tenir compte du montant des soldes de leurs «Comptes clearings» jusqu' à une somme de 2.500.000 dollars USA».

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Président de la Délégation
Polonaise
St. Dlugosz

Monsieur
A. Andreopoulos
Président de la Délégation
Hellénique
En Ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE

Varsovie, le 14 octobre 1968

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour de l'Accord à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne, les deux Parties Contractantes se sont mises d' accord sur ce qui suit:

Permi les paiements qui conformément à l'article 2 de l'Accord de Paiement entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne du 8 novembre 1960, sont réglés par l'intermédiaire des comptes designés à l'articles 1 dudit Accord, seront inclus les paiements résultant du produit des recettes, ainsi que les salaires, rémunérations et honoraires provenant des activités culturelles et sportives.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Président de la Délégation
Hellénique
A. Andreopoulos

Monsieur
St. Dlugosz
Président de la Délégation Polonaise
En Ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
POLONAISE

Varsovie, le 14 octobre 1968

Monsieur le Président,

Par la lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

«Au cours des négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour de l'Accord à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne, les deux Parties Contractantes se sont mises d'accord sur ce qui suit :

Parmi les paiements qui conformément à l'article 2 de l'Accord de Paiement entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne du 8 novembre 1960, sont réglés par l'intermédiaire des comptes designés à l'article 1 dudit Accord, seront inclus les paiements résultant du produit des recettes, ainsi que les salaires, rémunérations et honoraires provenant des activités culturelles et sportives.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Président de la Délégation
Polonaise
St. Dlugosz

Monsieur
A. Andreopoulos
Président de la Délégation Hellénique
En Ville

ADDENDUM

à l'Accord Spécial entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne concernant les livraisons de biens d'équipement polonais vers la Grèce et de tabac grec vers la Pologne.

En vertu de l'Article 8 de l'Accord Spécial entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne signé le 20 Novembre 1964, les deux Gouvernements se sont mis d'accord de prolonger la validité de l'Accord Spécial ci - haut mentionné ainsi que l'Annexe à cet Accord pour la période allant du 1 octobre 1968 jusqu'au 30 septembre 1971.

Le présent Addendum entre en vigueur le jour de sa signature et sera valable rétroactivement à partir du 1 octobre 1968.

FAIT à Varsovie, le 14 octobre 1968 en double exemplaire en langue française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce
A. Andreopoulos

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne
St. Dlugosz

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

περὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας ἐπιθυμοῦσαι νὰ συμβάλουν εἰς τὴν συνεχῆ ἀνάπτυξιν τοῦ ὄγκου τῶν ἀνταλλαγῶν των πρὸς τὸ συμφέρον τῶν δύο χωρῶν συμφώνως πρὸς τὰς ἀρχὰς τῆς Γενικῆς Συμφωνίας ἐπὶ τοῦ Δασμολογίου καὶ Ἐμπορίου (GATT) ὡς καὶ τοῦ Πρωτοκόλλου Προσχωρήσεως τῆς Πολωνίας εἰς τὴν Γενικὴν ταύτην Συμφωνίαν, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Οἱ δύο Κυβερνήσεις, θὰ προσπαθήσουν, δι' ὅλων τῶν καταλλήλων μέσων, νὰ ἀναπτύξουν τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, αἱ ὁποῖαι θὰ πραγματοποιηθοῦν κατὰ τὴν περίοδον ἀρχομένην ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1968 μέχρι τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1971 συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 2.

Αἱ ἀμοιβαῖαι ἀνταλλαγαὶ τῶν ἐμπορευμάτων δὲν θὰ ὑπαχθοῦν εἰς οὐδένα περιορισμὸν ἐκ μέρους τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θὰ δύνανται νὰ ἐκτελοῦνται συμφώνως πρὸς τὴν ζήτησιν ὡς καὶ τὰς δυνατότητας ἐξαγωγῆς ἑκάστης τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 3.

Ἡ ἀρχὴ τοῦ ἄρθρου 2 δὲν θὰ ἐφαρμόζεται ἐπὶ τῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων ὑποκειμένων εἰς περιορισμοὺς εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς γενικῶς ἐφαρμοζομένων ὑπὸ ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἔναντι ὅλων τῶν χωρῶν, συμφώνως πρὸς τὸ σύστημα τοῦ ἐξωτερικοῦ αὐτῶν ἐμπορίου.

Ἄρθρον 4.

Πρὸς τὸν σκοπὸν διευκολύνσεως τῶν ἀνταλλαγῶν τῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διαρκούσης τῆς νέας ταύτης μακροπροθέσμου Συμφωνίας, τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συνεφώνησαν τὴν σύναψιν ἐνιαυσίων πρωτοκόλλων ἀποτελούντων ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συντάξουν ἐντὸς τῶν πλαισίων τῶν ἐνιαυσίων πρωτοκόλλων καταλόγους ἐμπορευμάτων ἀποτελούντων ἀντικείμενον τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας, περιορισμῶν.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιτρέψουν τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν τῶν ὑποδεικνυομένων εἰς τοὺς ἐν ἰσχύϊ πίνακας ἐμπορευμάτων, συμφώνως πρὸς τὰς ἐφαρμοζομένας εἰς τὰς δύο χώρας γενικὰς διατάξεις.

Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο Χωρῶν θὰ ἐξετάζουν εὐμενῶς τὰς αἰτήσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς τῶν ἐμπορευμάτων πέραν τῶν προβλεφθεισῶν εἰς τοὺς πίνακας ποσοτήτων ἢ διὰ τὰ προϊόντα τὰ ὁποῖα δὲν ἐμφαίνονται εἰς τούτους.

Κατὰ τὴν παραχώρησιν τῶν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς θὰ λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν ὁ ἐποχιακὸς χαρακτὴρ τῶν ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 5.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅτι θὰ ἦτο χρήσιμος ἡ ἀνάπτυξις τῆς βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, ὑπὸ προϋποθέσεις ἀμοιβαίως πλεονεκτικάς, μεταξὺ τῶν ὀργανισμῶν καὶ ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν, ὡς καὶ ἐπὶ τῶν ξένων ἀγορῶν.

Διὰ τὸν σκοπὸν τοῦτον ἐκφράζουν τὴν καλήν των θέλησιν νὰ διευκολύνουν ὅσον δυνατὸν εὐρύτερον τὴν τοιαύτην συνεργασίαν διὰ τῆς ἐνδελεχοῦς μελέτης ἑκάστης συγκεκριμένης περιπτώσεως ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν εἰς τὰς δύο χώρας ἰσχυόντων κανονισμῶν.

Ἄρθρον 6.

Τὰ συμβόλαια καὶ τιμολόγια τὰ σχετικὰ πρὸς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ συνάπτωνται καὶ ἀμοιβαίως ἐκφράζονται εἰς δολλάρια Η.Π.Α.

Ἄρθρον 7.

Τὰ εἰσαγόμενα εἰς ἑκάστην τῶν δύο χωρῶν ἐμπορεύματα θὰ προορίζωνται διὰ τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν τῆς εἰσαγούσης χώρας. Ἐξαιρετικῶς καὶ κατόπιν συνεναίσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τὰ ἐμπορεύματα ταῦτα θὰ δύνανται, περιπτώσεως τυχούσης, νὰ ἐξάγωνται εἰς τρίτας χώρας.

Ἄρθρον 8.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συστήσουν μίαν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν ἡ ὁποία θὰ ἔχῃ ὡς ἀποστολὴν τὴν παρακολούθησιν τῆς ἐκτελέσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τὴν κατάρτισιν τῶν ἐτησίων πρωτοκόλλων τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἄρθρον 4 τῆς προμνησθείσης Συμφωνίας.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται ἕκαστον ἔτος ἐκ περιτροπῆς εἰς Ἀθήνας καὶ εἰς Βαρσοβίαν. Θὰ δύναται ὡσαύτως, νὰ συνέρχεται ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν τῇ αἰτήσει ἑνὸς ἐκ τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον 9.

Ὁ διακανονισμὸς τῶν πληρωμῶν τῶν ἀναλογουσῶν εἰς τὰς ἀμοιβαίας ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς θὰ πραγματοποιῆται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960, τῆς ὁποίας ἡ ἰσχὺς παρατείνεται μέχρι τῆς ἐκπνοῆς τῆς παρούσης μακροπροθέσμου Συμφωνίας καὶ ἡ ὁποία ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς Συμφωνίας ταύτης.

Ἄρθρον 10.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν τὴν σχετικὴν πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμά-

των μεταξύ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1963, ὡς καὶ τὸ Πρόσθετον Πρωτόκολλον τῆς 7ης Ὀκτωβρίου 1965 καὶ τὰ ἀντίστοιχα παραρτήματα.

Ἄρθρον 11.

Ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἄρχεται ἀναδρομικῶς ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1968 καὶ λήγει τὴν 30ὴν Σεπτεμβρίου 1971.

Μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην θὰ παραταθῇ διὰ σιωπηρᾶς ἀνανεώσεως δι' ἐτησίας περιόδους, ἐὰν δὲν καταγγελθῇ διὰ τριμήνου προειδοποιήσεως πρὸ τῆς ἡμερομηνίας λήξεως αὐτῆς.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ συνεχίσουν νὰ ἐφαρμόζωνται ἐπὶ τῶν συναλλαγῶν αἱ ὁποῖαι δὲν θὰ ἔχουν ἀκόμη ὁριστικῶς πραγματοποιηθῇ τὴν ἡμέραν τῆς λήξεώς της.

Ἐγένετο ἐν Βαρσοβίᾳ, τὴν 14ην Ὀκτωβρίου 1968, εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν, ἕκαστον ἔχον τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Α. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας
ST. DLUGOSZ

ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Εἰς τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν, σχετικὸν μὲ τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1968 ἕως 30ῆς Σεπτεμβρίου 1969.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν τὴν σχετικὴν μὲ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ὑπογραφεῖσαν σήμερον, συνεφώνησαν ὅπως ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν πραγματοποιεῖται βάσει τῶν ἑπομένων διατάξεων :

Ἄρθρον Πρῶτον

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου ἀρχομένης ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1968 μέχρι τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1969 ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἐμπορευμάτων θὰ λαμβάνῃ χώραν ἄνευ οὐδενὸς περιορισμοῦ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 τῆς ἄνω μνημονευθείσης μακροπροθέσμου Συμφωνίας.

Ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἐμπορευμάτων τῶν ὑπαχθέντων εἰς τὸν περιορισμὸν τὸν ἀναφερόμενον εἰς τὸ ἄρθρον 3 τῆς ἰσχυούσης μακροπροθέσμου Συμφωνίας, θὰ πραγματοποιηθῇ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν προβλεφθεισῶν ποσοστώσεων εἰς τοὺς πίνακας G–Ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Πολωνίαν, καὶ P–Πολωνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Ἑλλάδα–, προσηρτημένους εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Πάντως, κατὰ τὴν χορήγησιν τῶν ἀδειῶν θὰ ἐφαρμόζωνται αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 4 τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας.

Ἄρθρον Δεύτερον

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἤθελε καταρτισθῇ νέον πρωτόκολλον διὰ τὸ ἔτος 1969/1970 ὡς καὶ διὰ τὰ ἑπόμενα ἔτη μέχρι τῆς λήξεως τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας, τὸ παρὸν Πρωτόκολλον καὶ τὰ παραρτήματά του θὰ θεωρηθοῦν ὡς ἀνανεωθέντα σιωπηρῶς διὰ νέας ἐτησίας περιόδους.

Ἄρθρον Τρίτον

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον τὸ ὁποῖον ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας τῆς σχετικῆς πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας ὑπογραφὲν σήμερον, ἄρχεται ἰσχῦον ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1968.

Ἐγένετο ἐν Βαρσοβίᾳ, τὴν 14ην Ὀκτωβρίου 1968, εἰς δύο ἀντίτυπα, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, τὰ δύο κείμενα ἔχοντα τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Α.ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας
ST. DLUGOSZ

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ G

Ἑλληνικῶν Ἐμπορευμάτων πρὸς ἐξαγωγὴν πρὸς τὴν Πολωνίαν κατὰ τὴν συμβατικὴν περίοδον 1968/1969.

	Ποσότης εἰς Τόννους χιλ.	Ἀξία εἰς $ ΗΠΑ
1. Καπνὸς	2.500	
2. Βάμβαξ	5.000	
3. Πορτοκάλια καὶ μανταρίνια		700
4. Λεμόνια		1.100
5. Μῆλα		Π.Υ.
6. Ἀποξηραμένα Φροῦτα (Σταφίδες & Σύκα)		600
7. Χυμοὶ φρούτων		60
8. Οἶνοι καὶ ἀπόσταγμα οἴνου		75
9. Ἐλαῖαι		25
10. Ἐλαιόλαδον		30
11. Σησάμιον εἰς κόκκους		40
12. Φύλλα Δάφνης		40
13. Σπόγγοι		75
14. Νήματα βαμβακερὰ		200
15. Διάφορα ὑφάσματα περιλαμβανομένων «HEVELLA» ὡς καὶ πλεκτὰ		250
16. Κολοφώνιον	500	
17. Ἀκατέργαστα δέρματα ἀμνῶν καὶ ἡμικατεργασμένα		850
18. Τεμάχια σισυρῶν συνερραμένων		10
19. Ὀρυκτὰ προϊόντα (Χρώμιον, πυρίτις, λίθος, μετάλλευμα σιδήρου ἐμπλουτισμένος ψευδάργυρος, μετάλλευμα τοῦ μαγγανίου, καολίνη, μαγνησῖτις κλπ.		750
20. Σμύρις εἰς κόνιν		30
21. Καπλαμάδες		150
22. Σοργόχορτον		70
23. Βαμβακόπιτται		Π.Υ.
24. Ὄρυζα	5.000	
25. Διάφορα, περιλαμβανομένων κονσερβῶν λαχανικῶν καὶ φρούτων		300

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ P

Πολωνικὰ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Ἑλλάδα κατὰ τὴν συμβατικὴν περίοδον 1968-1969 τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγὴ ὑπόκειται εἰς τὸ καθεστὼς χορηγήσεως προηγουμένης ἀδείας.

	Ποσότης εἰς τόννους χιλ.	Ποσότης εἰς $ ΗΠΑ
1. Σάκχαρις	10.000	
2. Μείγματα ἀρωματικῶν οὐσιῶν, Ὕδωρ Κολωνίας καὶ παρασκευασμένα καλλυντικὰ		25
3. Βαμβακερὰ ὑφάσματα		500
4. Ἕτερα ὑφάσματα καὶ εἴδη ὑφαντικῆς		800
5. Αὐτοκίνητα διὰ τὴν μεταφορὰν προσώπων καὶ ἐμπ/των (φορτηγά, ρυμοῦλκαι κλπ.)		Π.Υ.
6. Πυρεῖα		Π.Υ.
7. Μαζοὺτ		Π.Υ.
8. Καυσέλαια Ντῆζελ (ἀκάθαρτον πετρέλαιον)		Π.Υ.

Ἐννοεῖται ὅτι ἐκτὸς τῶν ὡς ἄνω ἐμπορευμάτων αἱ Πολωνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς Ἑλλάδα θὰ περιλαμβάνουν καὶ ἕτερα ἐμπορεύματα τὰ ὁποῖα δὲν μνημονεύονται ἐνταῦθα.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Βαρσοβία, 14 Ὀκτωβρίου 1968

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν,

Μακροπροθέσμου Συμφωνίας έμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Πολωνίας καὶ τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Προσθέτου εἰς αὐτὴν Πρωτοκόλλου, ἡ Ἑλληνικὴ ἡ Ἀντιπροσωπεία ἐξεδήλωσεν ἐνδιαφέρον νὰ ἴδῃ τὰς πρὸς τὴν Πολωνίαν ἐξαγωγὰς τῶν κάτωθι ἑλληνικῶν προϊόντων :

—Λεπίδες ξυρίσματος
—Εἴδη ὑγιεινῆς ἐκ καουτσούκ
—Χαρτικὰ διάφορα
—Ἐλαστικοὶ σωλῆνες ἐκ πολυβινιλίου
—Προϊόντα τῆς βιομηχανίας τροφίμων
—Φωσφοροῦχα χημικὰ λιπάσματα
—Ὑποδήματα κάθε εἴδους
—Καλλυντικὰ
—Μηχαναὶ οἰκιακῆς χρήσεως, ἠλεκτρικαὶ μηχαναί, θερμάστραι καὶ θερμάστραι πετρελαίου.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία παρεκάλεσε τὴν Πολωνικὴν Ἀντιπροσωπείαν ὅπως, εὐαρεστουμένη, ἐνημερώσῃ περὶ τῆς ἐπιθυμίας ταύτης τὰς ἁρμοδίας πολωνικὰς ὑπηρεσίας ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου καὶ διαβιβάσῃ εἰς αὐτὰς τὸν κατάλογον τῶν ἀνωτέρω ἐμπορευμάτων.

Εὐαρεστηθῆτε ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Α. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Κύριον DLUGOSZ
Πρόεδρον τῆς Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα

Ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς
Ἀντιπροσωπείας Βαρσοβίᾳ, 14 Ὀκτωβρίου 1968

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης οὕτω :

«Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, Μακροπροθέσμου Συμφωνίας ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Πολωνίας καὶ τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ προσθέτου εἰς αὐτὴν Πρωτοκόλλου, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξεδήλωσεν ἐνδιαφέρον νὰ ἴδῃ τὰς πρὸς τὴν Πολωνίαν ἐξαγωγὰς τῶν κάτωθι ἑλληνικῶν προϊόντων :

— Λεπίδες ξυρίσματος
— Εἴδη ὑγιεινῆς ἐκ καουτσούκ
— Χαρτικὰ διάφορα
—Ἐλαστικοὶ σωλῆνες ἐκ πολυβινιλίου
— Προϊόντα τῆς βιομηχανίας τροφίμων
— Φωσφοριοῦχα χημικὰ λιπάσματα
— Ὑποδήματα κάθε εἴδους
— Καλλυντικὰ
— Μηχαναὶ οἰκιακῆς χρήσεως, ἠλεκτρικαὶ μηχαναί, θερμάστραι καὶ θερμάστραι πετρελαίου.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία παρεκάλεσε τὴν Πολωνικὴν Ἀντιπροσωπείαν ὅπως, εὐαρεστουμένη, ἐνημερώσῃ περὶ τῆς ἐπιθυμίας ταύτης τὰς ἁρμοδίας πολωνικὰς ὑπηρεσίας ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου καὶ διαβιβάσῃ εἰς αὐτὰς τὸν κατάλογον τῶν ἀνωτέρω ἐμπορευμάτων».

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι δὲν θὰ παραλείψω νὰ διαβιβάσω τὸ περιεχόμενον τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς εἰς τὰς ἁρμοδίας πολωνικὰς ὑπηρεσίας ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου.

Εὐαρεστηθῆτε ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας
ST. DLUGOSZ

Κύριον Α. Ἀνδρεόπουλον
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας Βαρσοβίᾳ, 14 Ὀκτωβρίου 1968

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αἱ ὁποῖαι κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως τὸ ἄρθρον 4 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960 ἀντικατασταθῇ ὑπὸ τοῦ κατωτέρω κειμένου :

«Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς διευκολύνσεως τῶν ἀμοιβαίων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, αἱ δύο προαναφερθεῖσαι Τράπεζα θὰ προβαίνουν εἰς πληρωμάς, χωρὶς νὰ λαμβάνουσιν ὑπ' ὄψιν τὰ ὑπόλοιπα τῶν λογαριασμῶν τῶν κλήρινγκ μέχρι τοῦ ποσοῦ τῶν 2.500.000 δολλαρίων ΗΠΑ».

Εὐαρεστηθῆτε ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Α. Ἀνδρεόπουλος

Κύριον ST. DLUGOSZ
Πρόεδρον τῆς Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα

Ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς
Ἀντιπροσωπείας Βαρσοβίᾳ, 14 Ὀκτωβρίου 1968

Κύριε Πρόεδρε,

Διὰ τῆς, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐπιστολῆς εὐηρεστήθητε ὅπως μοὶ γνωρίσητε τὰ κάτωθι :

«Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων, αἱ ὁποῖαι κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῆς, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, Μακροπροθέσμου Συμφωνίας ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Πολωνίας καὶ τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Προσθέτου εἰς αὐτὴν Πρωτοκόλλου, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι αἱ ἄδειαι διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ποσοστώσεως διὰ τὴν σάκχαριν τὴν ἀναφερομένην εἰς τὸν πίνακα P θὰ ἠδύνατο νὰ χορηγηθοῦν ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἑλληνικῶν ἀρχῶν, ἐὰν αὗται κρίνουν ὅτι τοῦτο τὸ ἐπιτρέπει ἡ κατάστασις τῆς ἑλληνικῆς ἀγορᾶς.

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως, εὐαρεστούμενος, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν ὑμετέραν σύμφωνον γνώμην ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εὐαρεστηθῆτε ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Α. Ἀνδρεόπουλος

Κύριον ST. DLUGOSZ
Πρόεδρον τῆς Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα

Ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς
Ἀντιπροσωπείας Βαρσοβίᾳ, 14 Ὀκτωβρίου 1968

Κύριε Πρόεδρε,

Διὰ τῆς, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐπιστολῆς εὐηρεστήθητε ὅπως μοὶ γνωρίσητε τὰ κάτωθι :

«Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων, αἱ ὁποῖαι κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῆς, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, Μακροπροθέσμου Συμφωνίας ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Πολωνίας καὶ τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Προσθέτου εἰς αὐτὴν Πρωτοκόλλου, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι αἱ ἄδειαι διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς πιστώσεως διὰ τὴν σάκχαριν τὴν ἀναφερομένην εἰς τὸν πίνακα P θὰ ἠδύνατο νὰ χορηγηθοῦν ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἑλληνικῶν ἀρχῶν, ἐὰν αὗται κρίνουν ὅτι τοῦτο τὸ ἐπιτρέπει ἡ κατάστασις τῆς ἑλληνικῆς ἀγορᾶς.

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως, εὐαρεστούμενος, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν ὑμετέραν σύμφωνον γνώμην ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὴν ἡμετέραν σύμφωνον γνώμην ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εὐαρεστηθῆτε ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας
ST. DLUGOSZ

Κύριον Α. Ἀνδρεόπουλον
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας Βαρσοβίᾳ, 14 Ὀκτωβρίου 1968

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ὑμετέρας ἐπιστολῆς ἐχούσης οὕτω :

«Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αἱ ὁποῖαι κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως τὸ ἄρθρον 4 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960 ἀντικατασταθῇ ὑπὸ τοῦ κατωτέρω κειμένου:

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς διευκολύνσεως τῶν ἀμοιβαίων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, αἱ δύο προαναφερθεῖσαι Τράπεζαι θὰ προβαίνουν εἰς πληρωμάς, χωρὶς νὰ λαμβάνουν ὑπ' ὄψιν τὰ ὑπόλοιπα τῶν λογαριασμῶν τῶν κλήρυγκ μέχρι τοῦ ποσοῦ τῶν 2.500.000 δολλαρίων ΗΠΑ».

Εὐαρεστηθῆτε ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας
ST. DLUGOSZ

Κύριον Α. Ἀνδρεόπουλον
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας Βαρσοβία, 14 Ὀκτωβρίου 1968

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων, αἱ ὁποῖαι κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῆς, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, Μακροπροθέσμου Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κατωτέρω:

Μεταξὺ τῶν πληρωμῶν αἱ ὁποῖαι, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960, ρυθμίζονται μέσῳ τῶν λογαριασμῶν τῶν καθοριζομένων ἐν ἄρθρῳ 1 τῆς Ἀνωτέρω Συμφωνίας, θὰ περιληφθοῦν αἱ πληρωμαὶ αἱ προκύπτουσαι ἐκ τοῦ προϊόντος τῶν εἰσπράξεων, καθὼς καὶ οἱ μισθοί, αἱ ἀμοιβαὶ καὶ αἱ ἀπολαυαὶ αἱ προκύπτουσαι ἐκ μορφωτικῶν καὶ ἀθλητικῶν δραστηριοτήτων.

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως, εὐαρεστούμενος, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν σύμφωνον γνώμην τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εὐαρεστηθῆτε ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Α. Ἀνδρεόπουλος

Κύριον
ST. DLUGOSZ
Πρόεδρον τῆς Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα

Ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς
Ἀντιπροσωπείας Βαρσοβία, 14 Ὀκτωβρίου 1968

Κύριε Πρόεδρε,

Διὰ τῆς, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐπιστολῆς εὐηρεστήθητε νὰ μοὶ γνωρίσητε τὰ κάτωθι:

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αἱ ὁποῖαι κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῆς, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κατωτέρω:

«Μεταξὺ τῶν πληρωμῶν αἱ ὁποῖαι, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960, ρυθμίζονται μέσῳ τῶν λογαριασμῶν τῶν καθοριζομένων ἐν ἄρθρῳ 1 τῆς Ἀνωτέρω Συμφωνίας, θὰ περιληφθοῦν αἱ πληρωμαὶ αἱ προκύπτουσαι ἐκ τοῦ προϊόντος τῶν εἰσπράξεων, καθὼς καὶ οἱ μισθοί, αἱ ἀμοιβαὶ καὶ ἀπολαυαὶ αἱ προκύπτουσαι ἐκ μορφωτικῶν καὶ ἀθλητικῶν δραστηριοτήτων.

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως, εὐαρεστούμενος, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν σύμφωνον γνώμην τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὴν σύμφωνον γνώμην τῆς Κυβερνήσεως μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εὐαρεστηθῆτε ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας
ST. DLUGOSZ

Κύριον Α. Ἀνδρεόπουλον
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα

ΠΡΟΣΘΗΚΗ

εἰς τὴν Εἰδικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας ἀφορῶσα τὴν παράδοσιν πολωνικῶν εἰδῶν ἐξοπλισμοῦ πρὸς τὴν Ἑλλάδα καὶ Ἑλληνικοῦ καπνοῦ πρὸς τὴν Πολωνίαν.

Δυνάμει τοῦ ἄρθρου 8 τῆς Εἰδικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ὑπογραφείσης τὴν 20ὴν Νοεμβρίου 1964, αἱ δύο Κυβερνήσεις ἀπεφάσισαν νὰ παρατείνουν τὴν ἰσχύν τῆς ὡς ἄνω ἀναφερομένης Εἰδικῆς Συμφωνίας ὡς καὶ τὸ παράρτημα τῆς Συμφωνίας αὐτῆς διὰ τὴν χρονικὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1968 μέχρι 30ῆς Σεπτεμβρίου 1971.

Ἡ παροῦσα Προσθήκη τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς της καὶ θὰ ἰσχύσῃ ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1968.

Ἐγένετο ἐν Βαρσοβίᾳ τὴν 14ην Ὀκτωβρίου 1968 εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων θεωρουμένων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Α. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας
ST. DLUGOSZ